

3. ФУНКЦИОНАЛЬНО-КОММУНИКАТИВНОЕ ОПИСАНИЕ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИН МИРА

УДК 81

ПЕРЕВОД СТАТЬИ НЕФТЕГАЗОВОЙ ТЕМАТИКИ: К ПРОБЛЕМЕ ПОЛНОЦЕННОСТИ ПЕРЕВОДА

Ромашин М. Г.

*Институт иностранных языков
Российского университета дружбы народов им. Патриса Лумумбы,
Научно-исследовательский институт трубопроводного транспорта,
Москва, Российская Федерация
e-mail: oilandgasindustry@bk.ru*

Статья посвящена специфике научно-технической литературы и особенностям, на которые следует обратить внимание при переводе данного вида текстов. В результате проведенной работы выполнен обзор характеристик научной статьи на английском языке и ее перевода на русский язык. В исследовании проведен анализ англоязычной статьи, сложностей работы с текстом, с которыми может столкнуться переводчик при переводе узкоспециализированного текста, и особенностей, на которые следует обратить внимание.

Ключевые слова: анализ текста, научно-технический стиль, перевод, переводческие трансформации, техническая литература.

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время появляется все больше лингвистических работ, посвященных тем или иным аспектам перевода. В своем текущем состоянии переводоведение охватывает все больше различных направлений исследований, рассматривая перевод как процесс и как результат. Проблематикой переводов занимаются как лингвисты-исследователи, так и узконаправленные специалисты, отмечая отсутствие единства мнений касательно особенностей переводческого анализа текстов. Одним из направлений перевода специальных текстов следует отметить научно-технический перевод [12].

Развитие научно-технического перевода является одним из ведущих направлений в области лингвистики. В связи с расширением научно-технического сотрудничества с дружественными странами, укреплением экономических связей и увеличением объема обмена зарубежным опытом умение корректно переводить научно-техническую литературу становится все более актуальным. Именно благодаря адекватности перевода литературы и текстов докладов на различных мероприятиях зависит то, насколько понятно будет донесена информация до аудитории.

К специфике научно-технической литературы следует отнести максимальную точность, содержательность и лаконичность. К особенностям, отличающим данный вид литературы от других текстов, можно отнести значительное количество специальных словосочетаний, формул, графиков, определений, перевод которых может вызвать сложности. Концентрация специальных терминов в технических текстах довольно высока и, в среднем, их доля составляет около 15–20 %. Поэтому

переводчику научно-технических текстов совершенно необходимо обладать определенным уровнем знаний из той области, к которой относится переводимый текст, будь то биология, физика, астрономия, или какая-нибудь другая отрасль знания. Все большее значение уделяется исследованиям перевода научно-технических текстов и лингвистическим требованиям к научно-техническому переводу.

Следует отметить, что по причине довольно динамичного развития профильных областей науки и появления новых терминов, специальные словари нередко не успевают пополняться. Что в свою очередь тоже ставит перед переводчиками довольно серьезные задачи.

К сложностям, с которыми может столкнуться переводчик, следует отнести:

- результативность в части адекватности перевода;
- большое количество тем из разных сфер деятельности, которые могут содержаться в тексте, с которым переводчик должен быть хорошо знаком;
- несовпадение языковых средств двух языков при выражении идентичных терминов.

Среди направлений технического перевода хотелось бы выделить нефтегазовую тематику, поскольку данная отрасль является одной из ведущих в мировой экономике. Кроме того, в этой сфере активно развивается международное сотрудничество.

Актуальность рассматриваемой проблематики определяется необходимостью корректного перевода научно-технической литературы, технических текстов и специальной терминологии в узкоспециализированных областях, в частности. От переводчика в таких случаях требуется не только хорошее знание обоих языков, но и детальное понимание предмета исследования. При переводе специфических узкоспециальных текстов необходимо отчетливо владеть обширным лексическим запасом и уметь наиболее точно передать специальную терминологию на русском языке. Кроме того, многие термины в нефтегазовой сфере основаны на таких предметах, как геология, инженерное дело, химия и др. Для современного высококвалифицированного переводчика необходимо быть компетентным в исследуемой сфере и уметь совмещать как приемы художественного, так и научного перевода.

Целью предлагаемого исследования является проведение анализа научной статьи на языке оригинала и рассмотрение особенностей ее перевода на русский язык.

Материалом исследования стала зарубежная статья, написанная на английском языке [17].

ИЗЛОЖЕНИЕ ОСНОВНОГО МАТЕРИАЛА ИССЛЕДОВАНИЯ

Автором данной статьи был проведен анализ зарубежной статьи «*Oil pipeline leakage monitoring developments in China*», написанной на английском языке коллективом авторов из Китайского нефтяного университета (Китай, Хуадун) и Китайской трубопроводной компании China Oil & Gas Pipeline Network Corp, также известной как PipeChina (Китай) [17].

До того, как перейти к разбору научной статьи, автором был проведен анализ текста на стадиях «предпонимания» и «понимания». В результате прохождения данных этапов рассмотрения была раскрыта информация об основных сведениях материала статьи:

- основные сведения об авторах и организациях, на базе которых подготовлена научная статья;
- ключевые слова;
- стиль изложения материала;
- терминология (в области научных исследований в сфере трубопроводного транспорта и контроля обнаружения утечек нефти в Китае);
- сводная информация по общей протяженности нефте- и газопроводов в мире и доля трубопроводов, которая приходится на Китай;
- обзор существующих методов контроля и обнаружения утечек нефти в Китае.

В результате анализа рассматриваемой статьи на стадии понимания сделан вывод о содержании в статье следующих сведений:

1. Основные причины возникновения утечек на трубопроводах.
2. Диаграмма Исикавы анализа аварийности и утечек на нефте- и газопроводах.
3. Статистические данные по протяженности трубопроводов, транспортирующих нефть и газ в Китае, и сведения об аварийности в период с 2008 по 2022 год.
4. Законодательство в нефтегазовой сфере и локальные нормативные правовые акты провинций Китая.
5. Методы контроля и обнаружения утечек нефти в Китае, принцип их действия, область применения, преимущества использования каждого способа.
6. Методы обнаружения утечек, основанные на машинном обучении.
7. Описание и блок-схема выбора способов контроля и обнаружения утечек нефти.
8. Перспективы разработки нового метода обнаружения утечек, основанного на анализе большого объема данных.

На основании выводов, сделанных на предыдущих этапах анализа текста, необходимо было принять решение: какой стратегии следует придерживаться при выполнении перевода – форенизации или доместикации? На наш взгляд, целесообразно говорить о форенизации, поскольку рассматриваемый текст относится к научно-публицистическому стилю и искажение или замена специальных терминов повлечет за собой искажение смысла и возможному непониманию у реципиента (в нашем случае к нему относятся: научные работники, инженеры, специалисты и кадры высшей квалификации), что, разумеется, недопустимо.

При рассмотрении научной англоязычной статьи [17] дополнительно был определен такой фактор, как компрессивность (плотность информации) [4, с. 7]. В статье содержится значительное количество терминов, статистических данных, присутствуют таблицы с большим объемом данных, ленточные диаграммы, выкопировки из карт, схемы, блок-схемы. Все это относится к средствам повышения плотности информации, что свойственно для когнитивного типа информации.

Основной отличительной чертой рассматриваемой научной статьи является то, что она рассчитана на специалиста в данной отрасли. Наиболее типичным лексическим признаком научной и технической литературы и анализируемого текста, в частности, является насыщенность специальными терминами и терминологическими словосочетаниями. В лингвистическом аспекте терминам, как и другим словам языка, свойственно явление многозначности, поэтому в научно-технической области их требуется переводить точно, иначе последствия будут неприятны.

В рассматриваемой нами статье, начиная с заголовка статьи, и далее по тексту встречаем распространенный термин «leakage». Для точного перевода данной лексической единицы обратимся к англо-русским словарям, которые нам дают следующие варианты перевода:

- утечка, протечка [13];
- утечка, течь, просачивание, вытекание, негерметичность, подтекание, ток утечки, протекание [19];
- утечка, протечка, проникновение [15].

Как мы видим, довольно много вариантов перевода, из которых переводчику требуется выбрать единственный верный вариант. Из вышеприведенных вариантов наиболее точным и корректным является слово «утечка», поскольку в рассматриваемой статье речь идет именно о различных способах и методах определения целостности стенки трубопроводов, а термин «система обнаружения утечек» [14] является устойчивым для нефтегазовой отрасли, который подходит для нашего случая перевода.

Далее во введении встречается термин «*mileage*», который переводится на русский язык как «пробег, расстояние в милях, километраж» [13, 19]. Данный термин в англоязычной версии статьи встречается в следующем контексте: «*the total mileage of global oil and gas pipelines exceeds 3.5 million kilometers, the length of China's oil and gas pipelines is 193,000 kilometers*» [17]. Хотелось бы обратить внимание читателя на то, что в рассматриваемом предложении это существительное является ключевым и далее по тексту дважды используется слово «*kilometers*», которое согласно англо-русским переводчикам [13, 19] имеет схожий перевод – «*километр*». Но в контексте рассматриваемой научной статьи можно заметить, что в данном предложении речь идет об общей протяженности нефте- и газопроводов, единицей измерения которой является километр. Итоговый перевод данного предложения нами представлен как *общая протяженность нефте- и газопроводов в мире составляет свыше 3,5 млн километров, из которых на долю Китая приходится 193 тыс. километров.*

При переводе текстов не обойтись без изменения структуры предложений, замены синтаксического и морфологического характеров. При переводе научно-технических текстов стоит отметить использование таких распространенных грамматических трансформаций, как замена (членов предложения, частей речи, форм слова), опущение и перестановка, без которых перевод невозможен из-за различий в грамматическом строе языков [10, с. 81]. Обращаясь к тексту оригинала и переведенного варианта, можно увидеть много таких характерных примеров, приведем один из таких примеров.

«However, with the increase of pipeline *service time*, part of pipeline is *ageing and becoming thinner*, which increases the probability of *pipeline failure*». Особенно внимательно поочередно рассмотрим *выделенные курсивом* англоязычные термины, варианты их перевода на английский язык и оставим некоторые комментарии к каждому из них.

1. *Service time* – срок службы, время обслуживания [19], продолжительность эксплуатации [15, 19]. Из представленных вариантов теоретически каждый может иметь место в переводе (без привязки к конкретному приложению и контексту).
2. *Ageing* – вызревание, дисперсионное твердение, механическое старение, выдержка, вылеживание [15], старение [15, 19]. На первый взгляд, все термины так или иначе связаны с действием, которое происходит с течением времени (корень «age» в переводе означает возраст, срок [18]).
3. *Becoming thinner* – становиться тоньше [18], терять вес [19]. Как видно из текста, данное словосочетание относится к существительному «pipeline», но применить варианты перевода, которые предложили нам словари, неуместно. В данном случае по тексту речь идет об уменьшении толщины стенки трубопровода. Поэтому при переводе предложения необходимо учитывать именно этот смысл термина.
4. *Pipeline failure* – неисправность трубопровода [19], выход трубопровода из строя [18]. Оба русскоязычных варианта на первый взгляд нам подходят, определенно требуется ориентироваться на контекст при переводе смысла предложения.

Стоит отметить, что большинство приведенных русскоязычных словосочетаний так или иначе относятся к техническим наукам и выбор того или иного варианта может заставить переводчика задуматься и ориентироваться исключительно на контекст и отрасль, в которой выполняется перевод. Теперь, вдаваясь в специфику и технические особенности трубопроводного транспорта, предложим перевод данного фрагмента англоязычного текста. *Однако с увеличением срока эксплуатации трубопроводов толщина стенки уменьшается, что в свою очередь влияет на вероятность возникновения аварий на объекте.*

На примере данного предложения можно заметить, что в первой его части для более корректной структуры изложения текста на русском языке использовано сочетание трансформации опущения и замены. Кроме данных типов трансформаций возможно использование и других, которые в чистом виде редко встречаются, чаще всего представляя различные сочетания и комбинации, при которых образуются трансформации смешанного типа. Но в любом случае при переводе нужно быть внимательным как к переводу каждого слова в отдельности, так и перевода смысла предложения в целом, что подтверждает необходимость наличия у переводчика определенного уровня знаний в сфере, в которой проводится анализ материала. С нашей точки зрения, опущение текста значительными фрагментами недопустимо, поскольку не учтенный текст может содержать важную информацию, особенно если рассматривается перевод проекта организации строительства, технического перевооружения объекта (например, пояснительная записка) либо важная техническая документация.

После вступительной части научной статьи, где описываются основные статистические данные, в хронологическом порядке приводится информация об основных законах, принятых ранее в сфере энергетической безопасности в Китае. Наименование одного из основных разделов статьи [17] – *Development of oil pipeline safety management in China* (раздел 2).

Для понимания общей информации, которую содержит раздел, выполним перевод его заголовка. Учитывая полисемантическую природу слова «*development*», в англо-русских словарях можно увидеть довольно много различных трактовок данной лексической единицы и в зависимости от конкретного случая требуется использовать тот или иной вариант. Кроме того, в зависимости от контекста и рассматриваемой отрасли переводчику требуется определить вариант предложенного словарем перевода. В случае с рассматриваемым словом «*development*» предлагаются следующие виды перевода [19]: разработка, развитие, возникновение, застройка, район строительства, событие, проявление (пленки). Вернемся к переводу данного слова после перевода важного словосочетания в рассматриваемом предложении, как «*safety management*». Перевод данных слов поочередно [19]: *безопасность, сохранность, защита, охрана, обеспечение безопасности, надежность, безопасный, защитный, предохранительный, страховочный; управление, руководство, менеджмент, регулирование, администрация, дирекция, управленческий, административный*. Комплексно, рассматривая перевод каждого слова в наименовании раздела, автором статьи было принято решение о его переводе следующим образом. *Развитие процесса управления безопасностью трубопроводного транспорта нефти в Китае*.

При переводе некоторых предложений по тексту, наименований подразделов 2.1 и 2.2, в частности, для того, чтобы более понятно был передан смысл исходного материала, нами при переводе были использованы трансформации добавления. Рассмотрим некоторые из них.

1. National policies and relevant laws (подраздел 2.1);
2. Local policies and regulations of each province (подраздел 2.2).

В обоих случаях нами была дополнена уточняющая информация в части конкретизации рассматриваемой промышленности и сферы исследования. Без данных дополнений, по нашему мнению, переведенные варианты будут носить более общий характер. Поскольку если перевести заголовок без данного уточнения, то раздел по умолчанию должен содержать значительно больше информации о законах и ведомственных нормативных документах, чем национальные системы безопасности в сфере энергетики и реформы, устанавливающие ответственность за несанкционированные действия на объектах критической инфраструктуры. Итак, учитывая вышеизложенное, перевод рассматриваемых предложений мы предлагаем выполнить следующим образом.

1. Национальная политика Китая и законодательство в области трубопроводного транспорта;
2. Законодательство в нефтегазовой сфере и локальные нормативные правовые акты провинций Китая.

Также хотелось бы обратить внимание читателя на англоязычный термин «fluid», который переводится в словаре технических терминов на русский язык как «жидкость» [7, с. 69, 15]. Данное слово по тексту статьи на английском языке можно встретить в нескольких местах статьи, в т.ч. в следующем контексте [17]:

1. «the *fluid* at the leaking point quickly losses»;
2. «the *fluid* on both sides of the leaking point»;
3. «method uses physical parameters such as *fluid* pressure»;
4. «the *fluid* has flow continuity».

С учетом специфики исследуемой отрасли и терминологии, комплексно рассматривая фрагмент текста, в частности, по тексту исследуемых разделов речь идет о методах контроля и обнаружения утечек. Далее предлагается перевод вышеприведенных англоязычных фрагментов текста.

1. *количество нефти*, вытекшей через отверстие, резко возрастает;
2. *транспортируемая среда* до и после места утечки (по ходу и против движения нефти);
3. в методе используется такая физическая величина как давление (*перевод термина fluid намеренно опущен*);
4. для *транспортируемой среды* характерна непрерывность потока.

Как видим, во всех вариантах перевода нами использованы синонимы предложенного словарем русскоязычного варианта. Перевод термина как «жидкость», на наш взгляд, в рассматриваемом тексте возможен, но не в каждом случае. Поскольку, во-первых, в качестве перекачиваемой среды (транспортируемой жидкости) в научной статье речь идет именно о нефти. Во-вторых, с целью замены слова и исключения повтора термина на русском языке в тексте следует использовать синонимы, близкие по смыслу и тематике перевода.

Стоит отметить, что текст оригинала англоязычной работы первоисточника [17] содержит ряд терминов, которые можно перевести на русский язык при помощи транскрипции, транслитерации и калькирования. Познакомимся с некоторыми такими примерами. Рассмотрим несколько используемых в тексте англоязычных слов в словарях и проследим за их переводом на русский язык:

1. «reform» – *реформа* [13], преобразование, реформирование [19],
2. «committee» – *комитет* [13], комиссия [19],
3. «system» – *система*, метод, устройство, организм [13], установка, сеть, устройство [18],
4. «risk» – *риск*, угроза [13], опасность, вероятность [19].

Теперь приведем примеры из текста, которые содержат вышеперечисленные англоязычные слова, а далее представим перевод соответствующих словосочетаний и выражений [17]:

1. «supply reforms» – *провести реформы*,
2. «standing committee of Zhejiang Provincial People's Congress» – *постоянный комитет Всекитайского собрания народных представителей*,
3. «video monitoring system» – *система видеонаблюдения*,
4. «to reduce the risk» – *снизить риск*.

В дополнение к обозначенным лексическим трансформациям хотелось бы отметить то, что при работе с научно-техническими текстами и при разработке их

переводов следует обращать внимание на соблюдение стилистики и четко придерживаться стиля изложения материала, не допуская искажение. Нарушение стилистики порой и не так критично при переводе общего смысла текста, но, тем не менее, читатель статьи может оценить специфику узконаправленного текста не в полном объеме доводимой до него информации. В заключительной части рассматриваемой статьи [17] обратим внимание на несколько таких предложений:

1. «*A large number of domestic and foreign scholars have studied and analyzed oil pipeline leakage monitoring methods...*». При переводе на русский язык такие слова, как «domestic» и «foreign» могут иметь варианты перевода, не характерные для терминологии нефтегазовой отрасли (домашний, бытовой; инородный, чужой, посторонний [19]). На наш взгляд, более корректно перевод должен выглядеть следующим образом – *Ученые из Китая и других стран провели ряд исследований и выполнили анализ способов и систем обнаружения утечек нефти.*
2. «*...but there are still many difficulties, such as high false alarm rate, high missing alarm rate, low positioning accuracy, and long response time*». В данном фрагменте текста содержится ряд специальных терминов и при переводе следует придерживаться стиля и специфики терминологии: «false alarm rate», «high missing alarm», «low positioning accuracy», «long response time». Мы бы предложили перевести данный фрагмент так – *однако все еще существует ряд аспектов, требующих доработки, такие как: большое количество ложных срабатываний и отсутствие сигналов, низкая точность определения сигнала утечки, длительное время отклика.*
3. «*Combined with the existing problems, we predict the development direction of oil pipeline leakage monitoring in the future*». В данном случае, учитывая различные значения перевода некоторых слов из предложения, следует верно изложить смысл, который хотел довести автор англоязычной статьи. Такие слова, как «combined», «development», «direction», в частности, могут быть переведены по-разному. Нами предлагается выполнить перевод следующим образом. *Учитывая ряд существующих проблемных вопросов, нами предлагается обозначить следующие перспективные направления развития в области контроля и обнаружения утечек нефти.*

И хотелось бы обратить внимание на одну из сложностей при переводе научно-технических текстов – различные аббревиатуры и всевозможные сокращения. Поскольку требования к ним, параметры различных государственных стандартов и документов в различных странах отличаются. Например, по тексту англоязычной статьи встречается аббревиатура SCADA (с английского – Supervisory Control And Data Acquisition). При переводе, на наш взгляд, требуется сохранить аббревиатуру, поскольку это имя собственное, а также добавить пояснение, чтобы читателю было понятно, о чем идет повествование. В контексте русскоязычного варианта предлагается использовать следующий перевод – *программный пакет по управлению и сбору данных SCADA*. При необходимости, можно было бы и дополнить деталями и подробностями программного пакета (предназначен для разработки и обеспечения работы в реальном времени систем сбора, обработки, отображения и архивирования информации) [16].

ВЫВОДЫ

В результате анализа англоязычной статьи и рассмотрении вариантов перевода терминологии нефтегазовой тематики следует заметить, для того чтобы перевод научно-технической литературы был адекватным и успешным, переводчику необходимо обладать достаточным лексическим запасом терминов из рассматриваемой области, навыками использования специальных словарей, знаниями специфических грамматических конструкций переводимого языка, и, одно из самых важных, необходимо ориентироваться в сфере исследуемого переводимого текста. Также к трудностям перевода стоит отнести внутриязыковую насыщенность грамматическими явлениями и необходимость понимания ключевых понятий общей теории текста, в частности, связностью. Ошибки и недочеты, которые могут встречаться в различных переводах текстов как общих, так и узкоспециализированных тематик, можно разделить на нормативные и смысловые, которые делятся на искажения и неточности. При выполнении перевода научно-технических текстов рекомендуется пользоваться источниками технической и лингвистической информации, поскольку процесс предполагает не только перевод с одного языка на другой, но и комплекс знаний, как лингвистических, так и узкоспециализированных [11, с. 53, 54].

Для более точного и корректного перевода при переводе автором данной статьи приходилось дополнительно обращаться к сайту Китайской трубопроводной компании, нормативным правовым актам Китая и описанию существующих способов контроля и обнаружения утечек нефти в мире и в Китае, в частности.

В заключение из анализа литературы и рассмотренных ранее переводов хотелось бы добавить, что многие переводческие неточности могут быть связаны не только с рассматриваемым текстом и его характеристиками, но и ошибочным подходом к самому процессу перевода [6]. К основным причинам ошибок на лексическом уровне следует отметить игнорирование контекста, как единой целой мысли и идеи исходного текста, отсутствие опыта перевода текстов узконаправленной специальности, невозможность переводчика отличить свободно используемые словосочетания от устойчивых выражений. Из основных ошибок перевода на синтаксическом уровне следует отметить неверное определение членов предложения и, соответственно, недопонимание основного смысла исходного текста и, как следствие владение приемами трансформаций не в полном объеме.

Список литературы

1. *Алексеева И. С.* Текст и перевод. Вопросы теории. – М.: Междунар. отношения, 2008. – 184 с.
2. *Алексеева Л. М.* Специфика научного перевода (антропоцентрический аспект). Учебное пособие. – Пермь: Изд-во Пермского государственного национального исследовательского университета, 2013. – 189 с.
3. *Бархударов Л. С.* Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
4. *Гараева М. Р., Гиниятуллина А. Ю.* Переводческий анализ текста. Учебное пособие «Переводческий анализ текста. Translation analysis». – Казань: Изд-во Казанского (Приволжского) федерального университета, 2016. – 94 с.
5. *Гредина И. В.* Перевод в научно-технической деятельности. Учебное пособие – Томск:

- Изд-во Томского политехнического университета, 2010. – 121 с.
6. *Коняева Л. Я.* О некоторых трудностях научно-технического перевода // Перевод и сопоставительная лингвистика. – 2015. – № 11. – С. 50–54.
 7. *Коркин В. Д., Табунициков Ю. А., Бродач М. М.* Англо-русский и русско-английский словарь – М.: «Авок-пресс», 2001. – 340 с.
 8. *Люткин И. Д.* Научно-технический перевод с русского языка на английский. Методическое пособие для переводчика-практика. – М.: Изд-во ВЦП, 1991. – 125 с.
 9. *Мишкуроев Э. Н.* Смысл перевода и перевод смыслов (социально-исторические, логико-философские и лингвокультурологические этюды) // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – 2009. – № 4. – С. 56–74.
 10. *Реуцкер Я. И.* Теория перевода и переводческая практика. – М.: Междунар. отношения, 1974. – 240 с.
 11. *Федорова Н. Ю., Ярмухамедова Ф. М.* Причины трудностей перевода научных текстов в магистратуре и аспирантуре // Russian Linguistic Bulletin. – 2023. – № 2 (38). – Режим доступа: <https://rulb.org/archive/2-38-2023-february/10.18454/RULB.2023.38.19> – (Дата обращения: 14.12.2023).
 12. *Шимановская Л. А.* Переводческие исследования и их специфика // Вестник Казанского технологического университета. – 2010. – № 3. – С. 450–456.
 13. Dictionary.cambridge.org – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/ru> – (Дата обращения: 15.12.2023).
 14. Leak Detection – Режим доступа: https://en.wikipedia.org/wiki/Leak_detection – (Дата обращения: 13.01.2024).
 15. Ruscorgora.ru – Режим доступа: <https://ruscorporga.ru> – (Дата обращения: 15.12.2023).
 16. SKADA – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/SKADA> – (Дата обращения: 13.01.2024).
 17. *Tong Wu, et. al.* Oil pipeline leakage monitoring developments in China // Journal of Pipeline Science and Engineering. – 2023. – May, China. – Режим доступа: https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S2667143323000215?ref=pdf_download&fr=RR-2&rr=84501cbab9fd9d63 – (Дата обращения: 13.01.2024).
 18. Translate.academic.ru – Режим доступа: <https://translate.academic.ru> – (Дата обращения: 16.12.2023).
 19. Translate.yandex.ru/dictionary – Режим доступа: <https://translate.yandex.ru/dictionary> – (Дата обращения: 16.12.2023).

References

1. *Alekseeva I. S.* *Tekst i perevod. Voprosy teorii* [The text and translate. Questions of a theory]. Moscow, Mezhdunarodnye otnoshenija Publ., 2008. 184 p.
2. *Alekseeva L. M.* *Specifika nauchnogo perevoda (antropocentricheskij aspekt)*. Uchebnoe posobie [Specific of a scientific translate (an anthropocentric aspect): a training manual]. Perm', Permskij gosudarstvennyi nacional'nyi issledovatel'skij universitet Publ., 2013. 189 p.
3. *Barhudarov L. S.* *Jazyk i perevod (Voprosy obshhej i chastnoj teorii perevoda)* [The language and translate (Questions of a general and private theory of translation)]. Moscow, Mezhdunarodnye otnoshenija Publ., 1975. 240 p.
4. *Garaeva M. R.* *Perevodcheskij analiz teksta. Uchebnoe posobie «Perevodcheskij analiz teksta Translation analysis»* [Translation analysis of the text: a training manual]. Kazan', Kazanskij (Privolzhskij) federal'nij universitet Publ., 2016. 94 p.
5. *Gredina I. V.* *Perevod v nauchno-tehnicheskij dejatel'nosti. Uchebnoe posobie* [The translate in scientific and technical activities: a training manual]. Tomsk. Tomskij politehnicheskij universitet Publ., 2010. 121 p.

6. Konjaeva L. Ya. *O nekotoryh trudnostjah nauchno-tehnicheskogo perevoda* [On some difficulties of scientific and technical translation]. *Perevod i sopostavitel'naja lingvistika*, 2015, no. 11, pp. 50–54.
7. Korkin V. D. Tabunshhikov Ju. A, Brodach M. M. *Anglo-russkij i russko-anglijskij slovar'* [English-Russian and Russian-English dictionary]. Moscow, Avok-press Pub., 2001. 340 p.
8. Lyutkin I. D. *Nauchno-tehnicheskij perevod s russkogo jazyka na anglijskij. Metodicheskoe posobie dlja perevodchika-praktika* [I. D. Lyutkin. The scientific and technical translate from English to Russian. The training manual for interpreter in practice]. Moscow, VCP Pub., 1991. 125 p.
9. Mishkurov Je. N. *Smysl perevoda i perevod smyslov (social'no-istoricheskie, logiko-filosofskie i lingvokul'turologicheskie jetjudy)* [A meaning of the translation and a translation of the meanings (social-historical, logical-philosophic, lingua-cultural sketches]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Serija 22. «Teorija perevoda»*, 2009, no. 4, pp. 56-74.
10. Recker Ya. I. *Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika* [Translation theory and practice]. Moscow, Mezhdunarodnye otnoshenija Publ., 1974. 240 p.
11. Fedorova N. Yu., Yarmuhamedova F. M. *Prichiny trudnostej perevoda nauchnyh tekstov v magistrature i aspiranture* [Reasons for the difficulties of translation of scientific texts in master's and postgraduate studies]. *Russian Linguistic Bulletin*, 2023, no. 2 (38) – Available from: <https://rulb.org/archive/2-38-2023-february/10.18454/RULB.2023.38.19> (accessed 14 December 2023).
12. Shimanovckaya L. A. *Perevodcheskie issledovanija i ih specifika* [Translational research and its specificity]. *Vestnik Kazanskogo universiteta*, 2010, no. 3, pp. 450–456.
13. Dictionary.cambridge.org. Available from: <https://dictionary.cambridge.org/ru> (accessed 15 December 2023).
14. Leak Detection. Available from: https://en.wikipedia.org/wiki/Leak_detection (accessed 13 January 2024).
15. Ruscorpora.ru. Available from: <https://ruscorpora.ru> (accessed 15 December 2023).
16. SKADA. Available from: <https://ru.wikipedia.org/wiki/SKADA> (accessed 13 January 2024).
17. Tong Wu, et. al. Oil pipeline leakage monitoring developments in China. *Journal of Pipeline Science and Engineering*, 2023, May, China. Available from: https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S2667143323000215?ref=pdf_download&fr=RR-2&rr=84501cbab9fd9d63. (accessed 13 January 2024).
18. Translate.academic.ru. Available from: <https://translate.academic.ru> (accessed 16 December 2023).
19. Translate.yandex.ru/dictionary. Available from: <https://translate.yandex.ru/dictionary> (accessed 16 December 2023).

THE ARTICLE'S TRANSLATION IN OIL AND GAS SPHERE: THE PROBLEM OF TRANSLATION COMPLETENESS

Romashin M. G.

The article is devoted to specificity of scientific and technical literature and features that should be paid attention when this type of the texts is translated. As a result of the work, a review of the characteristics of the scientific article in English and its translation into Russian was performed. The study analyzed the English-language article, the difficulties of working with the highly specialized text, which the translator may face and features that should be paid attention to.

Key words: text analysis, scientific and technical style, translation, translation transformation, technical literature.